

Retos y aportaciones de las lenguas de Aragón a la lingüística actual¹

IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO

Universidad de Zaragoza. irайдe@unizar.es

 <https://orcid.org/0000-0002-0241-9265>

Resumen

Este artículo explora las contribuciones y los retos que resultan d'a interacción mutua entre las lenguas minoritarias en contextos *WEIRD*, como l'aragonés y lo catalán, y diversas arias d'a lingüística contemporánea, como la tipología y la psicolingüística. D'una man, s'amuestra que l'aragonés y lo catalán diverchen d'as tendencias tipolochicas proposadas pa las luengas romanicas en a forma de codificar y procesar elementos como la trachectoria y las deixis espacials. D'atra man, se resalta la necesidat d'actualizar las ferramientas de descripción lingüística pa explicar de manera coherent fenomenos menos prominentes en atras luengas romanicas, como la reduplicación u los ideofonos, pero crucials en luengas como l'aragonés. Pa rematar, s'ofreixen cuaquies recomendacions pa privar la invisibilitat d'estas luengas en as descripcions tipolochicas en assumir una homocheneitat de grupo filogenético, asinas como la inadecuació en as descripcions d'os suyos treitos gramaticals propios en subestimar-los u explicar-los per medio de ferramientas inapropiadas.

Parolas clau: tipología, movimiento, deixi, ideofono, reduplicación, luenga minoritaria, aragonés, catalán.

Resum

Aquest article explora les contribucions i els desafiaments que resulten de la interacció mútua entre les llengües minoritàries en contextos *WEIRD*, com l'aragonès i el català, i diverses àrees de la lingüística contemporània, com la tipologia i la psicolingüística. D'una banda, es mostra que l'aragonès i el català divergeixen de les tendències tipològiques proposades per a les llengües romàniques en la forma de codificar i processar elements com la trajectòria i la dixi espacials. De l'altra, es remarca la necessitat d'actualitzar les eines de descripció lingüística per explicar de manera coherent fenòmens menys prominentes en altres llengües romàniques, com la reduplicació o els idiòfons, però crucials en llengües com l'aragonès. Per concloure, s'ofereixen algunes recomanacions per a evitar la invisibilitat d'aquestes llengües en les descripcions tipològiques en assumir

1. Este artículo se encuadra dentro del proyecto de investigación MOTIV (Gobierno de España PID2021-123302NB-I00) y las actividades del Grupo de acción ICON (Campus Iberus) y Psylex (Gobierno de Aragón, H11-17R). Quisiera expresar mi gratitud a la Academia Aragonesa de la Lengua por brindarme el honor de contribuir al número inaugural de su revista *RAAL*. *Moltas gràcies! / Muitas gracias!*

una homogeneïtat de grup filogenètic, així com la inadequació en les descripcions dels seus trets gramaticals propis en subestimar-los o en explicar-los per mitjà d'eines inapropiades.

Mots clau: tipologia, moviment, dixi, idiòfon, reduplicació, llengua minoritària, aragonès, català.

Abstract

This article explores the contributions and challenges arising from the mutual interaction between minority languages in *WEIRD* contexts, such as Aragonese and Catalan, and different areas of contemporary linguistics, such as typology and psycholinguistics. On the one hand, it shows that Aragonese and Catalan diverge from the typological trends proposed for Romance languages in the way elements such as spatial trajectory and deixis are encoded and processed. On the other hand, it highlights the need to update the tools of linguistic description in order to coherently explain phenomena that are less prominent in other Romance languages, such as reduplication or ideophones, but crucial in languages like Aragonese. Finally, some recommendations are made to avoid the invisibility of these languages in typological descriptions, by assuming the homogeneity of the phylogenetic group, and the inadequacy of descriptions of their grammatical features, by underestimating them or explaining them with inappropriate tools.

Keywords: typology, motion, deixis, ideophone, reduplication, minority language, Aragonese, Catalan.

1. El trinomio lengua minoritaria-diversidad-y-universalidad en la lingüística

En el mundo se hablan actualmente más de 7000 lenguas, tanto orales como signadas, repartidas por diferentes regiones. A esta variedad de lenguas y su distribución en el planeta se le llama “diversidad lingüística”. Aunque no lo parezca, delimitar esta diversidad no es tan sencillo debido a múltiples factores de diferente naturaleza, a veces lingüística (falta de herramientas analíticas apropiadas), pero mayoritariamente extralingüística (sociales, económicas, políticas...).

Uno de estos factores es, por ejemplo, la dificultad que entraña ofrecer un número exacto de lenguas, ya que resulta difícil establecer dónde termina una variedad lingüística y dónde comienza una lengua. Desde un punto de vista estrictamente lingüístico, se suele apelar al criterio de inteligibilidad mutua para discernir entre ambos conceptos (Amorós Negre, 2014). La idea general reside en considerar como variedades aquellos casos en los que sus hablantes pueden entenderse mutuamente. Este tipo de criterio no está libre de problemas como, por ejemplo, cómo medir el grado de comprensión o cómo determinar si estos interlocutores están dispuestos a cooperar en términos griceanos, a hacer un esfuerzo para facilitar la comunicación. En cualquier caso, esta idea apela al análisis del grado de similitud o diferencia entre los sistemas lingüísticos, es decir, entre sus características fonético-fonológicas, morfo-sintácticas y semántico-pragmáticas. Cuantas menos características similares tengan,

más probabilidades hay de que sean lenguas distintas, y viceversa. Ahora bien, este criterio descriptivo se suele modular dependiendo del grado de diversidad lingüística existente en el contexto de los sistemas lingüísticos que se están analizando. En zonas donde existe una mayor diversidad lingüística, al haber unas diferencias tan abismales entre estos sistemas, el punto de vista que considera dos sistemas como lenguas independientes suele ser más restrictivo, se suelen minimizar las diferencias y, por ende, se prioriza la consideración de variedades en lugar de lenguas independientes (véase Ngué Um, 2020 para lenguas africanas). Por el contrario, en zonas donde la diversidad lingüística es menor, se tiende a resaltar y maximizar la diferenciación (aunque sea mínima y poco numerosa) y, como consecuencia, se prefiere la denominación de lengua independiente en lugar de variedad. Europa occidental es un claro ejemplo de esta tendencia. La diversidad en este lado del mundo es menor que en otras partes y la proliferación de lenguas independientes mayor. Un caso bien estudiado es el sueco y el danés (Kloss, 1967), pero no es el único. En el contexto aragonés, por ejemplo, también existe esta tendencia a la sobrevaloración de diferencias para considerar variedades como lenguas (Saura-Rami, 2022; Tomás-Faci, 2020: 113-16).

A esta situación, compleja ya de por sí desde el punto de vista estrictamente filogenético y tipológico, se le unen además toda una serie de situaciones sociolingüísticas que suelen tenerse en consideración en las caracterizaciones generales de estas lenguas. Estos factores sociolingüísticos serían, entre otros, la existencia de un sistema de escritura (y, por ende, de documentación escrita), la creación de una variedad estandarizada –que no hay que olvidar que siempre es artificial (se construye intencionalmente) y prescriptiva (uso obligado de determinados rasgos lingüísticos) (Ibarretxe-Antuñano, 2021: 58)– y el estatus de oficialidad de estas lenguas. Estos factores, que suelen tenerse en cuenta para estudiar, por ejemplo, la vitalidad de las lenguas (Unesco, 2003), suelen reflejar muy poco la verdadera realidad de la mayoría de las lenguas del mundo –la mayoría ni están escritas, ni estandarizadas, ni son oficiales–; sino más bien, suelen ser el espejo de la situación sociolingüística de las lenguas que se consideran mayoritarias (desde el prisma occidental, principalmente, es decir, lenguas como el inglés, el francés o el español) (véanse Moreno Cabrera, 2000; Amorós Negre, 2014; Ibarretxe-Antuñano, 2021a,b).

Otro de los factores que intervienen en esta dificultad para describir la diversidad lingüística se refiere a las herramientas que se emplean para analizar y describir tanto el lenguaje como las lenguas del mundo. Varios estudios recientes han mostrado, por ejemplo, que mucho de lo que se cree conocer sobre el procesamiento del lenguaje está sesgado, al estar basado en la caracterización de un grupo de lenguas muy reducido, especialmente, el inglés (Blasi *et al.*, 2022), y a partir de un grupo de hablantes limitado, que suele pertenecer a sociedades *WEIRD*, es decir, occidentales, con educación superior, industrializadas, ricas y democráticas (Henrich *et al.*, 2010).

El lenguaje y las capacidades cognitivas de las personas parten de una misma base biológica, pero cada lengua ofrece a sus hablantes un vehículo particular para comprender y expresar el mundo que les rodea, para recordar o atender a unos aspectos y olvidar u obviar otros (Lucy, 1997; Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2021). Asumir que un puñado de lenguas y de hablantes puede explicar la naturaleza de todas las lenguas y el uso que de ellas hacen sus hablantes provoca que haya que acomo-

darse a un modelo de lengua ajeno y, por ende, erróneo (Ameka y Terkourafi, 2019) y que muchas estructuras lingüísticas cruciales para comprender su funcionamiento queden relegadas a anécdotas y excepciones (p. ej., ideófonos-onomatopeyas), explicadas como casos marginales (p. ej., la reduplicación), ignoradas bajo una etiqueta restrictiva (p. ej., emplear preposiciones en vez de adposiciones), o simplemente incluidas en los característicos cajones de sastre de la lingüística (p. ej., interjecciones).

Esta tendencia de la teoría lingüística convencional del s. XX se está revirtiendo poco a poco con la incorporación de lenguas no *WEIRD* en los estudios lingüísticos y con un mayor empuje de subáreas como la tipología lingüística, en donde la búsqueda de universales—características lingüísticas comunes—siempre ha de basarse en un número amplio y, sobre todo, bien equilibrado de lenguas distintas (Igartua, 2023). Sin embargo, estos sesgos son aún patentes en un tipo de lenguas (y variedades): las minoritarias, autóctonas y sin estandarizar en contextos *WEIRD* (Kirk, 2022). Esta situación se agrava más cuando esas lenguas, además, comparten filiación filogenética con las otras, ya que, en estos casos, se suelen tomar puntos de vista extremos: o se asume que todas funcionan de la misma forma (y, por lo tanto, cualquier diferencia se considera marginal y poco relevante) o se intenta magnificar la diferencia (lo que, desde un punto de vista tipológico, es también erróneo). El caso de las lenguas de Aragón es muy ilustrativo. El aragonés y el catalán, dos de las tres lenguas románicas de este territorio, suelen estar a menudo analizadas en relación al español, algo comprensible al ser sus hablantes bilingües. Sin embargo, esto suele llevar a que se obvien o se ensalcen las posibles diferencias tanto de sus hablantes a la hora de codificar conceptos y procesar estructuras lingüísticas, como de su propia caracterización lingüística, como se demostrará en este artículo.

De ahí que la solución sea describir cada lengua desde la propia lengua, pero sin perder de vista lo que la tipología lingüística proporciona (herramientas y caracterizaciones de lenguas muy dispares). Solo así se llegará a alcanzar un equilibrio entre la valorización de lo que ofrece cualquier lengua y su alcance lingüístico.

Partiendo de esta idea del equilibrio entre el trinomio lengua minoritaria-diversidad-y-universalidad, el objetivo principal de este artículo es explorar las contribuciones y los desafíos que resultan de la interacción mutua entre las lenguas minoritarias en contextos *WEIRD*, como el aragonés y el catalán, y diversas áreas de la lingüística actual, como la tipología y la psicolingüística. La sección 2 analiza el papel de estas lenguas minoritarias románicas en las descripciones tipológicas relativas a un concepto universal: el espacio y el movimiento. La sección 3 se centra en dos fenómenos lingüísticos universales—la reduplicación y la ideofonidad—y su función particular en la gramática de estas lenguas románicas. Todos los datos que ilustran estas dos secciones proceden de los estudios llevados a cabo en el seno de diversos proyectos² de investigación en los últimos veinte años en torno a las lenguas de Aragón en la Universidad de Zaragoza. La sección 4 concluye con algunas recomendaciones para

2. Aunque se mencionarán las publicaciones pertinentes en cada sección, las reflexiones y los datos de este artículo proceden de la investigación de los siguientes proyectos: internacionales (USSF-BCS-1535846), nacionales (PID2021-123302NB-I00; FFI2017-82460-P; FFI2013-45553-C3; FFI2010-14903), autonómicos (LMP143_21) y universitarios (C049/2023_7; C049/2022_1; C049/2021_3; C049/2020_3). Además de numerosa producción científica y divulgativa, destacan también los trabajos de investigadores en formación: TFG y tesis. Como IP de estos proyectos quiero dar las gracias por su trabajo y colaboración tanto a mi equipo de investigación como a todas las personas que han participado en estos estudios tanto de campo como de laboratorio.

evitar el doble sesgo que sufren las lenguas minoritarias en relación a las lenguas mayoritarias de su propio grupo filogenético: invisibilidad en las descripciones tipológicas (al asumir que, al ser lenguas románicas, se estructuran y se procesan de forma homogénea) e inadecuación en las descripciones gramaticales (al subestimar el alcance de aquellos rasgos no compartidos y/o al forzar su explicación por medio de herramientas lingüísticas inapropiadas).

2. De las lenguas minoritarias a la tipología: los eventos de movimiento

Como ya se ha comentado en la sección 1, es cierto que al trabajar en tipología, por motivos metodológicos, es inevitable escoger algunas lenguas como representantes de toda una familia filogenética. En este tipo de estudios, además, se suele asumir que los rasgos lingüísticos de esas lenguas representativas se aplican homogéneamente a todas las lenguas y las variedades de esa familia.

En esta sección, a partir de los estudios tipológicos en aragonés y catalán sobre la expresión del movimiento—un concepto universal y ubicuo—, se va a mostrar que esta homogeneidad no puede darse por sentada y, por lo tanto, se va a justificar por qué la incorporación de estas lenguas minoritarias es necesaria y qué aportaciones han hecho (y podrán hacer) a la tipología.

2.1. El espacio y el movimiento: concepto universal y particular

Uno de los conceptos fundamentales presentes en todas las lenguas del mundo es la referencia al espacio y al movimiento. Esto podría deberse a la omnipresencia de este dominio semántico, no solo en los sistemas lingüísticos, sino también en la experiencia cotidiana de los seres humanos. Su estudio es, además, una de las áreas más dinámicas dentro de la tipología semántica, posiblemente debido a la importancia de este ámbito en la experiencia humana y a su presencia en todas las lenguas del mundo.

A la hora de estudiar los eventos de movimiento en la tipología semántica, la teoría de los patrones de lexicalización de Leonard Talmy (1987, 1991, 2000) ha sido una de las más utilizadas, a la vez que criticadas (véase Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2021: cap. 3 para un resumen). Este modelo propone la distinción entre dos tipos de componentes: los *semánticos*, que corresponden a los conceptos esenciales que definen un evento, y los *superficiales*, que son los recursos lingüísticos específicos que cada lengua utiliza para expresar esos conceptos. Talmy propone cuatro componentes semánticos principales: la Figura, que es el objeto en movimiento; la Base, las entidades en relación con las cuales se mueve la Figura; el Camino, que es la trayectoria o desplazamiento de la Figura; y el Movimiento, que indica la presencia o ausencia de dicho movimiento. Además, se incluyen dos componentes secundarios: la Manera, que describe cómo se realiza el movimiento, y la Causa, que señala lo que lo origina.

La interacción entre los componentes semánticos y los superficiales puede darse de diversas formas, lo que se conoce como las estrategias de empaquetamiento. Esto implica que un componente semántico no se representa siempre necesariamente mediante un único recurso superficial. Por

ejemplo, un mismo elemento superficial puede integrar dos o tres componentes semánticos: el verbo *ausrennen* en alemán codifica el Camino (*aus* ‘fuera’), el Movimiento y la Manera (*rennen* ‘correr’), o bien un solo componente semántico puede emplear varios recursos superficiales para ser expresado como en el ejemplo del euskara en (1):

(1) <i>Aldapan</i>	<i>beberantz</i>	<i>jaitsi</i>	<i>zen</i>
cuesta.LOC	abajo.ADL.DES	descender.PER	aux.3.SG.PAST
'Descendió por la cuesta hacia abajo'			

El Camino en el enunciado en euskara se codifica en cuatro elementos: el caso locativo *-n*, en la postposición *behe-* ‘parte inferior’, el caso adlativo destinativo *-rantz* ‘hacia abajo’ y el verbo *jaitsi* ‘descender’.

Lo fascinante de estas estrategias es que, aunque teóricamente podrían ser ilimitadas, las lenguas tienden a presentar combinaciones o patrones de lexicalización recurrentes y sistemáticos. Según Talmy (1991), hay dos principales: el patrón de lexicalización de marco verbal, en el que el Camino, el componente semántico más importante del movimiento, se expresa en el verbo principal, y el de marco de satélite, en el que el Camino se codifica fuera del verbo (en el “satélite”), es decir, en cualquier elemento externo al verbo (como partículas, afijos, entre otros) que no constituya un sintagma independiente. Por ejemplo, ante un mismo evento, un hablante de francés (lengua de marco verbal) emplearía *partir (en courant)* para decir ‘salir (corriendo)’, mientras que un hablante de alemán (lengua de marco satélite) preferiría la construcción *ausrennen*, literalmente, ‘correr fuera’.

Además de la propia clasificación de las lenguas en estos dos patrones de lexicalización, este tipo de agrupaciones basadas en características tipológicas tiene una aplicación psicolingüística interesante: los hablantes de cada tipo de patrón muestran diferentes inclinaciones al decidir en qué aspectos se enfocan, qué detalles recuerdan y cómo expresan el movimiento al procesarlo y verbalizarlo (Filipović, 2011; Slobin, 1996, 2004; Ünal *et al.*, 2024). Es decir, aunque todas las personas, independientemente de la lengua que hablen, estén ante una misma escena de movimiento, sus descripciones tanto orales como gestuales no van a ser las mismas, sino que van a estar influenciadas y limitadas por los recursos lingüísticos de sus lenguas. El resultado es que estos hablantes harán hincapié, se fijarán y mencionarán explícitamente distintos aspectos de la misma escena. Slobin (1996) denomina a esta tendencia la teoría del “Pensar para hablar” y a cada forma de describir el evento de movimiento según el tipo de lengua, el “estilo retórico”.

Así, las lenguas de marco satélite—entre las que se encuentran, por ejemplo, las lenguas germánicas o las eslavas—poseen estructuras y recursos que permiten a sus hablantes describir tanto la Manera como el Camino de manera frecuente y detallada. Esto se debe a características específicas de estas lenguas, como un léxico verbal rico y expresivo para la Manera, la capacidad de combinar varios segmentos del Camino con un único verbo principal, y la posibilidad de reservar el verbo principal para codificar la Manera mientras el Camino se incluye en el satélite.

Por el contrario, en las lenguas de marco verbal—entre las que se clasifican, por ejemplo, las lenguas románicas o las semíticas—el Camino se codifica en el verbo principal, lo que limita la incorporación

de información adicional sobre el Camino y reduce la frecuencia con la que se describe la Manera, salvo que tenga relevancia discursiva. Estas lenguas suelen carecer de un léxico amplio y expresivo relacionado con la Manera, optando en su lugar por verbos generales o básicos (p. ej., *andar, correr, saltar*). Además, dado que el verbo principal ya codifica el Camino, expresar la Manera requiere utilizar elementos externos al verbo, lo que implica un esfuerzo cognitivo adicional que dificulta su uso frecuente.

Aunque estos patrones y tendencias funcionan en líneas generales, especialmente en lo que respecta a la variación intertipológica (lengua verbal vs. lengua satelital), cuando se examina en más detalle la variación intratipológica, es decir, entre lenguas que pertenecen al mismo grupo tipológico, surgen diferencias en cuanto al grado de elaboración de los dos componentes principales. Por ejemplo, utilizando datos provenientes de las historias de la rana—una herramienta de elicitation a partir de imágenes sin texto—, Slobin (2006) muestra que lenguas como el inglés o el ruso, a pesar de ser ambas de marco satélite, difieren en cuanto a la frecuencia y la cantidad de detalles que sus hablantes producen en relación a la Manera. Este componente se describe más en inglés. Lo mismo sucede en el caso de la descripción del Camino entre lenguas de marco verbal: el detalle y la frecuencia de este componente es mucho mayor en euskara que en castellano (Ibarretxe-Antuñano, 2004). Estas variaciones han llevado a proponer continuos de saliencia de Manera (Slobin, 2004) y de Camino (Ibarretxe-Antuñano, 2009).

2.2. La aportación del aragonés y el catalán a la tipología del movimiento en lenguas románicas

Tanto en las propuestas de Talmy como de Slobin, las lenguas románicas han tenido un lugar privilegiado porque el español se ha utilizado como el ejemplo prototípico de lengua de marco verbal, aplicando así su estilo retórico a cualquier lengua románica. Sin embargo, estudios posteriores en otras lenguas románicas, entre los que se encuentra el trabajo de nuestro equipo sobre el aragonés y el catalán, además del italiano, del francés o del asturiano, han mostrado que es necesario precisar esta caracterización general.

A continuación, se resumen algunas de las aportaciones principales que nuestro trabajo, basado en datos de aragonés y catalán, ha proporcionado a la tipología semántica del movimiento. En todas las investigaciones³ que, seguidamente, se reportan, se ha utilizado la misma metodología de elicitation empírica, lo que aporta mayor solidez a estos resultados, al haber sido recogidos con los mismos materiales y haber sido analizados bajo los mismos parámetros.

Una de las primeras aportaciones de nuestros estudios⁴ es que corroboran la pertinencia de incluir a las lenguas románicas dentro del patrón de lexicalización de marco verbal. Como se muestra en (2), la forma característica para expresar un evento de movimiento es codificar el Camino en el verbo

3. Para información más detallada de estas investigaciones, consultense: Ariño-Bizarro, 2025; Benaiges-Saura *et al.*, en prensa; Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2010, 2013; Ibarretxe-Antuñano, 2009, 2015, 2025; Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón, 2012; Ibarretxe-Antuñano *et al.*, 2017; Moret-Oliver e Ibarretxe-Antuñano, 2018; Ibarretxe-Antuñano y San-Segundo-Cachero, 2024; entre otras.

4. Los datos provienen de la elicitation oral con la herramienta de imágenes sin texto de las historias de la rana (Berman y Slobin 1994). Informantes: doce de aragonés (Hecho, Bielsa, Chistau, Campo, Benasque) y nueve de catalán (Mequinenza).

principal—*salir* ‘salir’ y *arribar* ‘llegar’—y la Manera fuera del mismo—*cutio-cutio* ‘con cuidado’ y *corrent* ‘corriendo’.

(2) a. Aragonés

<i>Sale</i>	<i>cutio-cutio</i>	<i>de</i>	<i>lo</i>	<i>bote</i>
sale	cuidado	de	el	bote
'Sale con cuidado del bote' [ArC20g]				

b. Catalán

<i>Corrents</i>	<i>va</i>	<i>arribar</i>	<i>a</i>	<i>dalt</i>	<i>d'una</i>	<i>pedra</i>
corriendo	AUX.3SG.PT	llegado	a	arriba	d-una	piedra
'Llegó corriendo y [subió] a una piedra' [CFMeq20e]						

En relación a este componente también se confirma la tendencia general: los hablantes apenas mencionan el componente de Manera a no ser que sea discursivamente relevante. Si lo hacen, generalmente se codifica fuera del verbo como en (2) y si lo expresan en el verbo, algo que no sucede a menudo, lo hacen principalmente en verbos de primer orden, aquellos con información semántica muy general—ar. *blincar* / cat. *saltar* ‘saltar’, ar. *correr* / cat. *córrer* ‘correr’; ar. cat. *nadar* ‘nadar’. A pesar de que la frecuencia general de uso de la Manera sigue siendo muy baja, cabe mencionar también que, en estas dos lenguas, la creación de verbos de Manera a través de la afijación deverbal—ar. *encorrer* ‘ir detrás corriendo’ o cat. *envolar-se* ‘despegar’—es productiva. Este recurso morfológico aparece de forma fosilizada en lenguas como el español, pero no en aragonés y en catalán (cf. asturiano) donde su combinatoria y productividad es mucho mayor.

La segunda aportación de nuestra investigación, aunque posiblemente la más importante, tiene que ver con el componente semántico del Camino. En la bibliografía especializada, partiendo de los datos de español, se decía que los hablantes de estas lenguas se limitaban a dar una descripción moderada del Camino codificada en el verbo y, como máximo, en un único elemento adicional como un sintagma preposicional (p. ej., *subir al árbol*).

Sin embargo, nuestros datos señalan que dentro de las lenguas románicas existe variación intratipológica, es decir, presentan comportamientos diversos en cuanto al grado de detalle, frecuencia y prominencia en las descripciones del movimiento. Lenguas como el aragonés o el italiano ofrecen descripciones muy detalladas del Camino, lo que las sitúa como lenguas con alta saliencia en este componente. Otras lenguas como el español o el francés siguen el patrón típico de las lenguas de marco verbal.

La Tabla 1 resume la descripción de este componente en las lenguas románicas que hemos estudiado a partir de las Historias de la rana. En la segunda columna se muestra el porcentaje de casos de verbo-con-base (p. ej., *caer al agua*), los cuales confirman esta progresión con respecto a la preferencia de mencionar el verbo con o sin información complementaria. La tercera columna se centra en aquellos casos en los que el verbo tiene más de un complemento de Camino (p. ej., *caer del precipicio al agua*) y especifica su porcentaje y número de ocurrencias (*tokens*). Esta columna deja patente que lenguas

como el aragonés (y el asturiano) destacan al tener una predisposición a mencionar más detalles del Camino.

Lengua	Verbos-con-base (% uso)	Más de 1 base(% uso / # ocurrencias)
Francés	47.92%	0% / 0 ocurrencias
Español	67.30%	9.68% / 3 ocurrencias
Asturiano	69.41%	18.18% / 10 ocurrencias
Aragonés	74.63%	20% / 10 ocurrencias
Catalán	76.75%	3.3% / 1 ocurrencia
Italiano	78.56%	15% / 5 ocurrencias

Tabla 1. Variación intratipológica del Camino en lenguas románicas.

En nuestras publicaciones, hemos argüido que estas diferencias de la prominencia del Camino se explican, en parte, por la vitalidad y versatilidad de ciertos recursos lingüísticos presentes en algunas lenguas románicas como el aragonés y el catalán, pero ausentes en otras como el español. Estos recursos serían los pronombres adverbiales derivados de los latinos IBI e INDE, como en (3), y las estructuras simples o duplicadas que incorporan adverbios locativos, como en (4).

(3) a. Aragonés

- Se'n puya a encima de una roca gorda*
 CL-de.ahí sube a encima de una roca grande
 ‘Sube [de ahí] a encima de una roca grande’[ArP20j]

b. Catalán

- Se'n va a la finestra lo xiquet*
 CL-de.ahí va a la ventana el niño
 ‘El niño se marcha [de ahí] a la ventana’[CFMeq20a]

(4) a. Aragonés

- el ninno ha puyato ta alto*
 el niño ha subido hasta.arriba
 ‘el niño subió arriba’ [ArB20m]

b. Aragonés

- el can se cayó de la ventana ta baixo*
 el perro CL cayó de la ventana hasta abajo
con o pote
 con un bote

‘el perro se cayó de la ventana abajo con un bote’ [ArB20c]

c. Catalán

- lo gusset cau a baix*
 el perro cae a bajo
 ‘El perro cae abajo’ [CFMeq20c]

Es importante resaltar, además, que las combinaciones que integran múltiples elementos del Camino, como las de (4), con el verbo *cayer / caure* ‘caer’ o *puyar* ‘subir’ con los complementos *ta baixo / a baix* ‘hasta / a abajo’ o *ta alto* ‘hasta arriba’, respectivamente, no deben considerarse redundancias, sino formas habituales de descripción espacial en estas lenguas.⁵ Estas construcciones centran la atención en la trayectoria del movimiento, ya sea destacando únicamente el destino (como en 3.a y 3.c) o enfatizando tanto el origen como el destino (como en 3.b). En este último caso, reciben el nombre de construcciones de camino completo (Ibarretxe-Antuñano, 2015) y reflejan un enfoque detallado y rico en la representación de la trayectoria.

Finalmente, la última aportación de nuestro equipo se relaciona con la deixis, uno de los subcomponentes del Camino, en los que las lenguas románicas más difieren entre sí. La diferencia surge cuando se quiere describir el movimiento venitivo⁶ hacia el centro deíctico (CD), es decir, el punto de referencia desde el cual se interpretan los elementos deícticos, en el momento de la enunciación (deixis inmediata, Gathercole, 1977, 1978). En otras palabras, cómo se describe el movimiento hacia el lugar donde se encuentra el hablante en el momento en el que habla. Lenguas como el francés, el italiano o el catalán son de deixis tipo I, para ellas tanto el emisor como el destinatario pueden ser centros deícticos. Lenguas como el español o el portugués son de deixis tipo II, para ellas solo el emisor puede ser centro deíctico. El resultado de esta restricción es que a una pregunta como *¿vienes al parque?*, en español solo se admite la respuesta con el verbo *ir* (*sí, voy / *vengo*), mientras que en catalán se usaría el verbo *venir* (*sí, vinc*).

Las investigaciones de descripción sincrónicas y diacrónicas que hemos realizado sobre la deixis en las lenguas de Aragón nos han llevado a ofrecer una radiografía de la distribución y de la vacilación de uso de los verbos *ir* y *venir*. Hemos mostrado cómo la restricción del centro deíctico se aplica en la variedad occidental del aragonés, pero no en la oriental (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2010), y que esta diferencia empezó a surgir ya en época medieval, un momento en el que en aragonés y catalán el uso del verbo *venir* era más amplio que el actual (Moret-Oliver e Ibarretxe-Antuñano, 2018). Además, partiendo de estos estudios basados en documentación, estamos actualmente investigando si el procesamiento de la deixis es también diferente en las distintas variedades de las tres lenguas de Aragón. Utilizando una tarea de categorización forzada,⁷ los resultados confirman estas tendencias: hablantes de catalán (Aiguaviva) utilizan *venir* en situaciones no solo venitivas (hacia CD), sino también andativas (desde CD) y neutras (sin CD), mientras que los de español (Zaragoza) prefieren *venir* para la opción venitiva y el verbo pronominalizado *irse* para las andativas y neutras (Ibarretxe-Antuñano, 2025; Benaiges-Saura *et al.*, en prensa).

5. Este tipo de descripciones son frecuentes y habituales en todos los estudios que hemos realizado con diferentes tipos de metodologías de elicitation. Actualmente, Benaiges-Saura (en proceso) investiga si esta tendencia habitual también conlleva una atención específica de los hablantes en su procesamiento. Para ello, se van a incorporar medidas conductuales elicidas con seguimiento ocular (*eyetracker*) en cuatro grupos experimentales de hablantes de diferentes variedades (Hecho, Campo, Lascuarre, Aiguaviva).

6. En deixis espacial se distinguen tres tipos de movimiento: venitivo (se dirige hacia el centro deíctico), andativo (se aleja desde el centro deíctico, es decir, el movimiento parte desde el centro deíctico) y neutro (el movimiento no tiene relación con el centro deíctico, es decir, ni se dirige ni se aleja).

7. Experimento A del NINJAL Project on Motion Event Descriptions (Matsumoto 2025): descripción oral de 63 video clips. Doce hablantes de catalán y veinte de castellano.

3. De la tipología a las lenguas minoritarias: reduplicación e ideófonos

En esta sección, toca hacer el viaje de vuelta: señalar cómo la incorporación de conocimientos y herramientas procedentes de la tipología puede contribuir a conocer y describir de forma más coherente y comprehensiva algunos aspectos característicos de las lenguas minoritarias que, por ser menos frecuentes o más desconocidos en otras lenguas de su mismo grupo filogenético o en la teoría lingüística tradicional, han pasado desapercibidos, o muchas veces, erróneamente identificados.

Para ilustrar esta aportación de la tipología y el reto que supone romper con la tradición lingüística, se han escogido una lengua, el aragonés, y dos conceptos lingüísticos distintos: la reduplicación, un proceso morfológico, y los ideófonos, una categoría léxica.

3.1. Reduplicaciones e ideófonos

Antes de pasar a desgranar y justificar en más detalle cómo y por qué es necesario incorporar la reduplicación y la ideofonicidad a la lingüística aragonesa actual y el reto que esta incorporación supone, es necesario presentar, aunque sea brevemente, a qué se refieren estos dos conceptos en la literatura científica actual.

En el primer caso, la reduplicación es un proceso morfológico que consiste en la repetición total (p. ej., turco *yavaş yavaş* ‘lentamente’) o parcial (p. ej., japonés *kuchiguchi* ‘cada persona; cada entrada’) de un morfema. Los elementos que se reduplican pueden o no existir de forma independiente en la lengua (p. ej., la palabra en mundari *baʃaʔ-buʃuʔ* ‘aparición de burbujas en el agua’ solo existe reduplicada) y la variación de uno de los componentes en las reduplicaciones parciales puede darse por medio de diversos procesos fonético-morfológicos: alternancia vocálica (coreano *p'it'ul-p'et'ul*



Figura 1. Rasgo 27A. Reduplicación (adaptado de Rubino, 2013)

‘tambaleante’), alternancia tonal (yoruba *wúruwùrù* ‘desordenado’), inserción consonántica (euska *aiko-maiko* ‘duda’), varios a la vez (estonio *virro-harro* ‘suelto, esparcido’), etc. La reduplicación, que sucede con cualquier tipo de palabra, tiene varias funciones y significados: cuantificador (malgache *àlahélo* ‘tristeza’ → *àlahélo-hélo* ‘poca tristeza’), pluralidad (walpiri *wirriya* ‘chico’ → *wirriya-wirriya* ‘chicos’), distributivo (lezgi *c'uwas-c'uwas* ‘quince cada uno’), iterativo (euska *zapla* ‘bofetada’ → *zapla-zapla* ‘abofeteo’), etc. (véase, Inkelas y Downing, 2015; Schwaiger, 2015).

La reduplicación es un fenómeno interlingüístico; en todas las lenguas del mundo es posible repetir un elemento varias veces para intensificar su significado (p. ej., español *rico-rico*). La diferencia, sin embargo, radica en la variedad de las funciones gramaticales que puede asumir y en la regularidad y productividad de este proceso morfológico. En el mapa de la Figura 1, es posible observar esta diferencia. De una muestra de 368 lenguas, las representadas por un círculo blanco (55 lenguas) carecen de este recurso. El resto lo utilizan de forma productiva (278 lenguas—círculo rojo—emplean la reduplicación total y parcial; 35 lenguas—círculo rosa—solo emplean la parcial).

De este mapa se puede además extraer otra conclusión adicional: la reduplicación no parece un rasgo morfológico muy común en las lenguas europeas, entre las que se incluyen las románicas. De ahí que generalmente, en estas lenguas, se estudien procesos como la afijación o la composición en las descripciones gramaticales, pero la reduplicación, al ser algo aparentemente poco relevante, pase desapercibida. Sin embargo, una revisión más detallada de este grupo de lenguas (Schwaiger, 2015; Williams, 2023) muestra que esta generalización no es adecuada, puesto que lenguas como el italiano o el aragonés, por ejemplo, emplean este recurso de forma regular.

El segundo concepto se refiere a los ideófonos, una clase léxica de palabras que destacan por sus características estructurales marcadas y por su significado compacto y multifacético, el cual no solo describe, sino que representa de forma sensorial el evento que se está comunicando (Dingemanse, 2012, 2023; Ibarretxe-Antuñano, 2017; Akita y Pardeshi, 2019). Las principales características de los ideófonos se pueden resumir en los siguientes puntos (tomado de Ibarretxe-Antuñano, 2026):

- comparten ciertos rasgos tipológicos distintivos, como el empleo de características fonéticas, prosódicas y morfológicas poco comunes. Por ejemplo, la nasal velar sonora /ŋ/ en katuena, el tono alto en emai, el sufijo *-a(n)dala* ‘-mente’ en numbami, o el circumfijo verbal deideofónico *ka- -k* en kambera se encuentran exclusivamente en este tipo de palabras dentro de estas lenguas;
- experimentan procesos similares de formación de palabras, como la reduplicación, ya sea total, como en *rep-rep-rep-wa* ‘muy brillante’ en chingtang, o parcial, como en *zipizape* ‘discusión ruidosa o reyerta a golpes’ en español;
- ocurren en posiciones sintácticas específicas, como al final de la cláusula en KiVunjo-Chaga, y en contextos particulares, como en combinación con verbos soporte (hacer), por ejemplo, *gura-gura suru* ‘tambalearse’ en japonés, o con verbos declarativos (decir), como en *ri phomu* ‘zambullirse’ en tsonga. Sin embargo, se evitan en otros contextos, como en el de las oraciones negativas en hausa o en el de las construcciones cuantificadoras en nihali;
- se combinan con gestos, miradas y expresiones faciales, conformando una unidad lingüística integral;

- representan conceptos asociados a dominios semánticos similares, como, por ejemplo,
 - acciones corporales tanto externas como internas, como la ingestión (*semai kūc kūc kūc* ‘sonidos de tragarse un líquido’), el movimiento (*yir-yoront wurl wurl wurl* ‘salir corriendo del agua en pánico’) o emociones (*mundari akul-bakul* ‘sentimiento de ira que impide hablar’);
 - fenómenos naturales, como el clima (*totonac saxaxa* ‘lluvia fuerte que cae’), o los accidentes geográficos (*guaraní tōtōtō* ‘caída monumental de agua’);
 - características como el tamaño (*nembe kétukétu* ‘enano’), la tactilidad (*bini lìkpàlikpà* ‘muy áspero’), o el color (*yoruba mirinmirin* ‘verde oscuro’);
- transmiten conceptos profundamente ligados a la cultura de los hablantes. Estos abarcan desde ‘objetos’ y su funcionamiento, como instrumentos (*ttakun-ttakun* ‘el sonido del instrumento vasco txalaparta’ en euskara) y alimentos (*chojet/ch’itet/t’ojet* ‘sonido del cacao al verterse de un cuenco a otro’ en tzotzil), hasta ‘seres vivos’ y sus hábitos, como *boddo-boddo* ‘elefante defecando’, *godr* ‘elefante rociando agua en la boca desde la trompa’ y *kirri* ‘trompeta de elefante’ en solega.

Estas características en conjunto son las que diferencian a los ideófonos de otras palabras no ideofónicas o prosaicas. No solo ofrecen información descriptiva, sino que también representan de manera vívida y precisa la entidad o el evento que describen. Por ello, además de poseer una semántica altamente detallada, los ideófonos cumplen funciones representativas, expresivas y estéticas.

En algunos casos, estas características son exclusivas de los ideófonos, como el tono alto en emai, mientras que otras pueden compartirse con otras palabras de la lengua. Por ejemplo, en euskara, la reduplicación es un rasgo presente tanto en ideófonos (*dringilin-drangon* ‘balanceo’) como en la lengua en general (*egunean-egunean* ‘cada día’). Esto implica la necesidad de ser cautelosos, ya que no todas las palabras que emplean la reduplicación son necesariamente ideófonos, ni todos los ideófonos utilizan la reduplicación.

Los ideófonos no deben ser considerados elementos marginales, anecdóticos o asistemáticos, como han sostenido algunos lingüistas desde Saussure (1916) hasta Newmeyer (1993). Por el contrario, son componentes centrales, ubicuos y sistemáticos dentro de los sistemas lingüísticos de todas las lenguas. Es crucial, además, no limitarlos a meros casos de simbolismo fónico o “fonestemas” (como la relación entre un sonido sordo y algo puntiagudo, o un sonido sonoro y algo redondeado, cf. los estudios del *bouba-kiki* (Dingemanse *et al.*, 2015)). Tampoco se debe caer en la generalización de reducirlos únicamente a onomatopeyas como *guau* o *ding-dong*. En realidad, las onomatopeyas constituyen una clase específica de ideófonos, denominados “ideófonos unimodales u onomatopéyicos”, que son imitaciones “directas” de sonidos, como el ladrido de un perro o el sonido de un timbre. Junto con esta clase, existen los “ideófonos intermodales (*cross-modal*) o sensoriales”, que representan de manera “sensorial” entidades, propiedades y eventos que no emiten sonidos por sí mismos, como en el caso del euskara *diz-diz* ‘brillar’ o del coreano *c’ukilc’ukil* ‘arrugado’.

Precisamente, esta distinción entre las dos clases de ideófonos es fundamental para determinar el grado de ideofonidad de una lengua. Todas las lenguas del mundo poseen ideófonos (Körtvélyessy y Štekauer, 2024), pero varían en su tipo (onomatopéyicos o intermodales) y en la cantidad de estos. Así, una lengua será más ideofónica en la medida en que posea más clases y tipos de ideófonos. De

aquí se deriva un universal estadístico: si una lengua tiene ideófonos intermodales, también tendrá ideófonos onomatopéyicos, pero no necesariamente al revés.

Finalmente, es importante destacar otro aspecto de los ideófonos: su ubicuidad. En las lenguas ideofónicas, estas palabras se emplean tanto en contextos formales como informales, aparecen en modalidades oral y escrita, y son utilizadas por hablantes de todos los perfiles sociolingüísticos, independientemente de su edad o si provienen de entornos rurales o urbanos. De hecho, los ideófonos suelen actuar como catalizadores estéticos, funcionando como facilitadores de intertextualidad y como activadores de un vínculo grupal estrecho entre los hablantes de una comunidad lingüística ideofónica.

Los dos recursos que se acaban de describir son un claro exponente de las consecuencias y los sesgos que tiene pensar que todas las lenguas del mundo funcionan como las lenguas *WEIRD*. El inglés o el español, por mencionar dos de estas lenguas, no utilizan la reduplicación ni la ideofonicidad de una forma sistemática, y eso ha influido en que estos dos recursos pasen desapercibidos o estén infravalorados en la teoría lingüística tradicional, y lo que es aún más grave, apenas se empleen para explicar los recursos propios de una lengua en particular, como se mostrará, a continuación, con el aragonés.

3.2. Los retos de la tipología para el aragonés

El aragonés, dentro de las lenguas románicas, destaca por el empleo sistemático tanto de la reduplicación como de los ideófonos. Cuando se revisan tanto inventarios léxicos de algunas de sus variedades, como diccionarios o descripciones gramaticales, siempre aparecen mencionados ejemplos de léxico reduplicado: *cutio-cutio* ‘sin interrupción; sigilosamente; atento’, *fito-fito* ‘fijamente’, *asinas-asinas* ‘regular; de aquellas maneras’, *china-chana* ‘andar poco a poco’, *charrín-charrán* ‘hablar sin parar’, *dondín-dondián* ‘vagabundear’, *dingolón-dango* ‘lentamente; balanceando’... pero su tratamiento lingüístico es altamente asistemático, confuso e insuficiente.

Estas palabras, como hemos ido mostrando en las investigaciones de nuestro equipo, no solo son frecuentes en esta lengua y sus variedades (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2010), sino que comparten las características tipológicas propuestas para la reduplicación y para los ideófonos que hemos explicado en la sección anterior. En la Tabla 2 se resume de manera muy breve cómo se aplican estas características a los ideófonos del aragonés (véase Ibarretxe-Antuñano *et al.*, 2024 para una descripción más detallada).

Al igual que ocurre en otras lenguas, la función de los ideófonos aragoneses es tanto representativa (*puput* ‘abubilla’) como expresiva (nótese la diferencia entre las palabras *esbumarrada* y *charraplatán* para referirse a una ‘avalancha’), además de funcionar como catalizadores estéticos (Ibarretxe-Antuñano, 2022; 2023): se reproducen en el paisaje lingüístico aragonés como una “marca” de “aragonesidad”, como se ilustra en las imágenes de la Figura 2. En este negocio de Zaragoza, como explican en su propia publicidad, el nombre de “*dingolondango*” no se ha escogido al azar.

Esta breve descripción de los ideófonos del aragonés (incluyendo su uso de la reduplicación) demuestra que estas palabras son características de esta lengua. Sin embargo, al explorar explicaciones

	Rasgos tipológicos de los ideófonos	Ideófonos del aragonés
Fonéticos	Africación (rasgo común)	<i>chorchón</i> ‘desaliniado’
	Grupos fónicos poco frecuentes	Oclusiva+líquida: <i>trinla-tranla</i> ‘poco a poco’ Fricativa+líquida: <i>flim-flam</i> ‘remolinar’
	Posiciones fonotácticas irregulares	-c [-k]: <i>troc-troc</i> ‘llamar golpeando a la puerta’ -ch [tʃ]: <i>poch</i> ‘potro’
	Estructura silábica	Mayoritariamente bísilábica o monosilábica, excepcionalmente pentasilábica (<i>zarracatralla</i> ‘chiquillería; chusma’)
Morfosintácticos	Reduplicación total	<i>Zurris-burris</i> ‘de forma desordenada’
	Reduplicación parcial	Alternancia fónica vocálica → patrón i-a: <i>zarrimpi-zarrampa</i> ‘torpemente, burdamente’ Alternancia fónica consonántica → patrón z-m: <i>zuscomusco</i> ‘al atardecer o al amanecer, entre dos luces’ Inserción fónica → patrón ma-: <i>chucomachuco</i> ‘conversación intrascendente’ Repetición parcial → asimétrica: <i>dingolondango</i> ‘lentamente; balanceando’
	Afijaciones	Deverbales: -ar → <i>chorrupar</i> ‘sorber’
	Composición	Verbos soporte: <i>fer</i> ‘hacer’ → <i>fer chip-chop</i> ‘patullar’, <i>fer cucut</i> ‘vigilar’ Preposiciones: <i>a samallic-samallac</i> ‘a horcajadas’
	Función sintáctica	Multicategorial: <i>chau-chau</i> → sustantivo (<i>sentir ixe chau-chau de l'arradio</i> ‘escuchar el follón de la radio’) o adjetivo (<i>ser chau-chau</i> ‘sentirse mal’)
Semánticos	Relaciones léxicas	Onomasiológicas: —Sinonimia parcial: comunicación ‘hablar’: <i>charrín-charrán</i> , <i>chirra-charra</i> (sin parar), <i>chucomachuco</i> (intrascendente), <i>trico-pelico</i> (animada, entre dos personas), <i>tripala-trapala</i> (mucho). —Antonimia: acción calmada <i>cachín-cachán</i> ‘plácidamente’ vs. acción precipitada <i>barris-barras</i> ‘con prisa’ Semesiológicas: —Polisemia: <i>patalin-patalan</i> ‘galopar’ → ‘conversación insistente y repetitiva’
	Campos semánticos	Acciones y eventos —Movimiento: <i>lindongo-lindango</i> ‘andar despacio y sin parar’ —Luz: <i>cluc</i> ‘destello, reflejo’ —Sonido: <i>nyap-nyap</i> ‘ladrar’ / <i>din-dan</i> ‘sonido de las ollas de metal’ —Ingestión: <i>glu-glu</i> ‘ingerir líquidos’ —Destrucción: <i>catacroc</i> ‘quebrar’ —Comunicación: <i>chiu-chiu</i> ‘hablar secretamente, al oído’ / <i>cuto-cuto</i> ‘llamado al cerdo’ —Borbotear: <i>bor-bor</i> ‘a borbotones’ —Golpear: <i>carri-carrac</i> ‘golpeteo continuado’ —Sentimientos: <i>rav-rav</i> ‘malestar’ —Acciones desordenadas: <i>patachín-patachán</i> ‘ritmo descuidado e intermitente de hacer algo’ —Acciones calmas: <i>cachín-cachán</i> ‘plácidamente’ —Acciones precipitadas: <i>barris-barras</i> ‘con prisa’ —Acciones dificultosas: <i>barrín-barrón</i> ‘con mucha dificultad’ Fenómenos naturales —Naturaleza: <i>chorripa</i> ‘corrimiento, desprendimiento’ —Tiempo: <i>relampadinga-relampadanga</i> ‘relámpagos y centellas’ Animales —Pájaros: <i>chacha</i> ‘bisbita (<i>Anthus pratensis</i>)’ —Insectos: <i>chichidor</i> ‘libélula’ Artefactos —Campanas: <i>chada</i> ‘cencerro pequeño’ —Mecánicos: <i>dicodaco</i> ‘clicker’ —Instrumentos: <i>chun-chun</i> ‘salterio’ —Insignificantes: <i>quins-quins</i> ‘trastos’ Características —Físicas: <i>chinchipirimincas</i> ‘enclenque’ —Psicológicas: <i>tranlaranla</i> ‘informal, negligente’

Tabla 2. Descripción tipológica de los ideófonos del aragonés (adaptado de Ibarretxe-Antuñano et al., 2024)

gramaticales sobre su funcionamiento, la reduplicación y los ideófonos suelen ser ignorados (Nagore Laín, 1989), tratados de manera disagregada e insuficiente (EFA, 2021) o abordados de forma inadecuada (Tomás Arias, 2017; EFA, 2023). Por ejemplo, en la *Gramática basica de l'aragonés* (EFA, 2021), este proceso morfológico ocupa un somero párrafo en la sección 19.6 bajo el epígrafe de *Atros procesos de formación de parolas* (p. 479), donde solamente se define y se dice que hay dos tipos (total

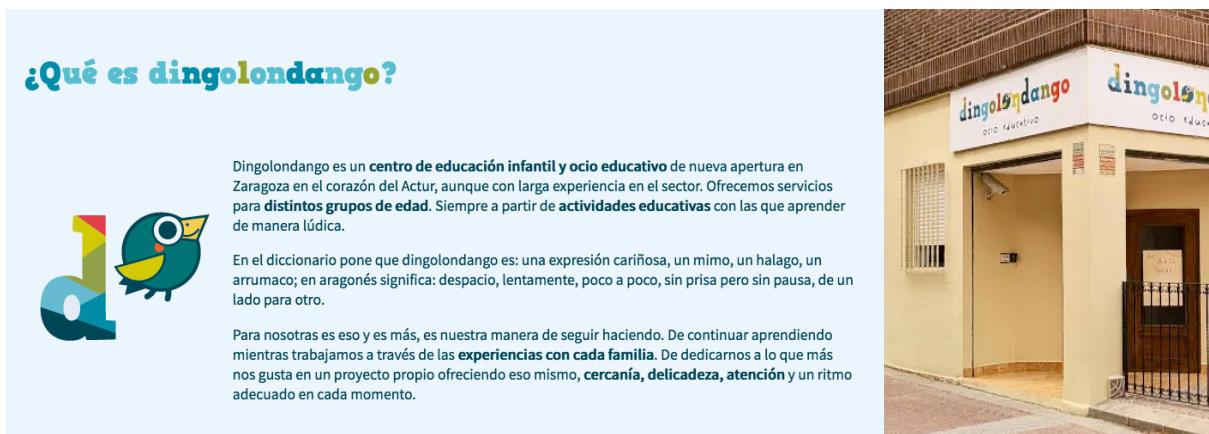


Figura 2. *Dingolondango* como catalizador estético (adaptado de la web <https://dingolondango.com/#dingolondango> [04.11.2024])

y parcial), se hace un llamado a otras secciones (13.2.4, 13.4.3) sobre los adverbios reduplicados⁸ y se ofrecen algunos ejemplos tanto de ideófonos como de palabras no ideofónicas.

Aunque el solo hecho de haber incluido esta breve sección y mencionar la reduplicación es un avance teórico con respecto a trabajos anteriores, la información que se ofrece sigue imprecisa e insuficiente porque (i) existe una vacilación en cuanto a la terminología (p. ej., “reiteracions” p. 31), (ii) se da prominencia a la reduplicación en los adverbios cuando en realidad se aplica a otros tipos de palabras (p. ej., *camín-camín* ‘sin rodeos’), (iii) apenas se precisan sus funciones (p. ej., superlativo absoluto, p. 88) o estructura formal (p. ej., alternancia vocálica, p. 263) aceptando como posibles explicaciones reinterpretaciones inadecuadas (p. ej., gerundios en *redolín-redolán* ‘descender dando vueltas’, *charrín-charrán* ‘charlar de forma continuada’, p. 263, 401) y segmentaciones morfológicas inaceptables (*dingo-londango* ‘lentamente; balanceando’, p. 204; *chipa-la-chapa* ‘patullar’, *chipa-la-chapa-la* ‘patullar’, p. 304), (iv) se entremezclan casos de ideófonos que utilizan la reduplicación en su estructura lingüística (*trinla-tranla* ‘poco a poco’) con casos de palabras no ideofónicas reduplicadas (*fito-fito* ‘fíjamente’), a veces incluso bajo la misma etiqueta de “locucions lexicalizatas” (p. 31), etc.

El carecer de una descripción formal de la reduplicación y sus funciones basada en la caracterización tipológica y que reconozca este proceso no como algo ajeno al aragonés, sino como algo endógeno, hace que en los pocos trabajos en los que este tipo de palabras se mencionan sin distinción formal se planteen análisis que desde la tipología son claramente erróneos. Solo se dispone de espacio para mencionar dos casos ilustrativos.

Uno de ellos es la propuesta que plantea que las reduplicaciones parciales con alternancia vocálica en *i-a* podrían interpretarse como casos de sufijación discontinua con posibles sufijos en *-in/-an*, *-is/-ás*, *-ic/-ac* (Tomás Arias, 2017: 165-183). Sin embargo, este patrón de reduplicación, junto con la alternancia entre vocal alta y baja (/i-a/, /i-o/) asociada a un significado fonestémico de tamaño, es extremadamente común en lenguas de Europa, África y América (aunque no universal; está ausente en lenguas del sudeste asiático; Badenoch y Choksi, 2021). Por lo tanto, esta explicación resulta insostenible.

8. Además de en estas secciones, la reduplicación aparece mencionada o ejemplificada en las secciones 1.3.11, 1.4.2.9.2, 4.1.1, 15.3. Las traducciones de los ejemplos de esta sección se adaptan en su mayoría de EFA (2023).

Otro caso es el de las segmentaciones morfológicas de ideófonos con reduplicación asimétrica como *chipa-la-chapa*, *trico-lo-traco* o *dingo-lo-dango* en las que se identifica un supuesto artículo *lo* (Tomás Arias, 2017: 198), el de la interpretación derivativa de ideófonos a partir de verbos en lugar de lo contrario (*tringolin-tringolian* del verbo *tringoliar*, *parrabin-parraban* del verbo occitano *parrabastar*, Tomás Arias, 2017: 178/172) o el de la adición de *-d* para justificar el valor iterativo y modal que caracteriza la semántica de algunos ideófonos, vinculándolo a formas no personales como el gerundio (*patantín-patantand* ‘poco a poco’, *marrín-marriand* ‘con gran ajetreo’ EFA, 2023; cf. Tomás Arias, 2017: 417; EFA, 2021: 263). Todas estas explicaciones reflejan una tendencia—derivada de no reconocer a los ideófonos como parte integral del sistema lingüístico—a preferir explicaciones rebuscadas o hipercorrecciones que “encajen” en el sistema de ciertas lenguas románicas, en lugar de adoptar enfoques similares a los aplicados para fenómenos equivalentes en otras lenguas.

Por ejemplo, la reduplicación asimétrica, en la que se elimina o añade parte del material fonético de uno de los reduplicantes, es un fenómeno común en los ideófonos de diversas lenguas. Este tipo de reduplicación se asocia de manera icónica con acciones irregulares que transmiten una sensación de descuido y brusquedad. En euskara, es precisamente la asimetría del segundo reduplicante lo que establece una diferencia semántica entre los ideófonos *dringilin-drangalan* ‘mecer’ y *dringilin-drangon* ‘bambolear’. Ambos describen un movimiento de balanceo, pero mientras el primero evoca un balanceo suave, como en el de una mecedora o una cuna, el segundo sugiere un movimiento más fuerte e irregular, como un bamboleo. En aragonés, los ejemplos *chipala-chapa* ‘patullar’, *tricolo-traco* ‘entre disputas; traqueteo’ o *dingolon-dango* ‘lentamente; balanceando’ corresponden a este tipo de reduplicación.⁹

A partir de estos resultados, resulta evidente que tanto el proceso morfológico de la reduplicación como la categoría léxica de los ideófonos deben integrarse en las descripciones lingüísticas del aragonés. Esta incorporación no solo ofrecería una explicación científica y alineada con la lingüística tipológica actual, sino que también contribuiría a valorar las particularidades de una lengua románica que posee rasgos propios distintivos.

4. Conclusiones

Cada lengua posee características lingüísticas propias, algunas compartidas con lenguas cercanas y otras con lenguas más distantes. La tipología lingüística se encarga de estudiar precisamente las características comunes y divergentes entre las lenguas del mundo para determinar los grados de similitud y diferencia. En ocasiones, se asume que todas las lenguas dentro de un mismo grupo deben ser homogéneas, es decir, deben compartir las mismas características. Esta idea es especialmente pronunciada en familias filogenéticas donde algunas lenguas destacan sobre otras, a menudo debido a factores extralingüísticos. En tales casos, las características particulares de las lenguas minoritarias dentro del

9. Otro aspecto a considerar son las creaciones ideofónicas de los verbos *dingolondiar* / *dingolonguiar* ‘vagabundear’. En ellas se evidecia que el primer elemento de la reduplicación es *dingolon* y no *dingo*, ya que, de haberse tomado este último, los verbos resultantes habrían sido **dingodiar* o **dingoguiar*.

grupo tienden a ser pasadas por alto o, en muchos casos, descartadas como marginales. Si se intentan explicar estas diferencias, a veces se malinterpretan por no encontrar un modelo cercano en otras lenguas. Sin embargo, las implicaciones de esta “homogeneización forzada” son aún más profundas.

En ocasiones, en respuesta a esta tendencia, se tiende a destacar las divergencias de manera exagerada. En lugar de analizarlas con el rigor adecuado, buscando analogías más allá del grupo cercano, estas diferencias se presentan como ejemplos excepcionales o únicos. En tipología, se denominan “rara” o “rarísima” a estas características poco frecuentes, pero la tendencia a enfatizar excesivamente las diferencias, incluso usándolas para justificar identidades lingüísticas separadas, rara vez se justifica. Además, esta minimización de la heterogeneidad afecta a un aspecto esencial de las lenguas: su capacidad para servir como recursos fundamentales para que sus hablantes expresen, comprendan y describan el mundo que les rodea. Las lenguas permiten a sus hablantes articular su cosmovisión y, por eso, las diferencias entre lenguas son también importantes.

¿Cuál podría ser entonces la solución? Este artículo propone un enfoque bidireccional, que contempla las particularidades de cada lengua, pero sin perder de vista los recursos lingüísticos generales. En otras palabras, se trata de estudiar cada lengua desde su propia estructura, pero utilizando herramientas tipológicas interlingüísticas. Para demostrar la efectividad de esta perspectiva, este artículo se ha centrado en la situación de dos lenguas minoritarias de Aragón, el catalán y el aragonés, que ejemplifican bien los problemas planteados anteriormente. Estas lenguas coexisten con el español, una lengua mayoritaria de la misma familia románica, con la que comparten hablantes y que se utiliza comúnmente como referencia para su caracterización lingüística.

A partir de los estudios tipológicos y psicolingüísticos realizados por nuestro grupo de investigación, la primera parte de este artículo muestra que no es adecuado suponer que todas las lenguas de un mismo grupo tipológico y filogenético sean homogéneas. Es esencial examinar en detalle cada lengua para proporcionar una caracterización exhaustiva y contextualizada de los rasgos lingüísticos en cuestión. Nuestros estudios revelan que los hablantes de aragonés y catalán procesan y expresan el espacio y el movimiento de manera diferente a los hablantes de español, poniendo más énfasis en las trayectorias del movimiento y configurando las relaciones espaciales deícticas a partir de puntos de referencia distintos.

En la segunda parte, este artículo demuestra que una lengua puede conservar o desarrollar características lingüísticas divergentes a las de su grupo filogenético y que para poder describirlas es necesario emplear las herramientas lingüísticas adecuadas. Estas herramientas no siempre están disponibles en el entorno más cercano, pero sí pueden hallarse en la tipología. El aragonés, a diferencia del español, emplea la reduplicación total y parcial como un proceso morfológico estable y productivo y tiene un inventario de ideófonos consistente y amplio. Descartar estos rasgos del aragonés solo porque no sean tan prominentes en otras lenguas del mismo grupo, como el español, es inapropiado. Intentar explicar estos rasgos utilizando herramientas lingüísticas que no son las adecuadas es, sin lugar a dudas, igualmente erróneo.

En conclusión, este artículo subraya la aportación esencial de las lenguas minoritarias como el aragonés y el catalán a los estudios científicos interlingüísticos, al tiempo que invita a expandir los

enfoques tradicionales y a explorar nuevas aproximaciones que permitan descubrir y revalorizar el valioso potencial del patrimonio intangible que constituyen las lenguas.

Referencias

- AKITA, Kimi; PARDESHI, Prashant (eds.) (2019): *Ideophones, mimetics, and expressives*. Amsterdam: John Benjamins.
- AMEKA, Felix K.; TERKOURAFI, Marina (2019): "What if...? Imagining non-Western perspectives on pragmatic theory and practice". *Journal of Pragmatics*, 145, 72-82.
- AMORÓS-NEGRE, Carla (2014): *La lengua en la sociedad*. Madrid: Síntesis.
- ARIÑO-BIZARRO, Andrea (2025): *Entre causas y efectos: una mirada multidisciplinar de la causalidad en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- BADENOCH, Nathan; CHOKSI, Nishaant (eds.) (2020): *Expressives in the South Asian linguistic area*. Leiden: Brill.
- BENAIGES-SAURA, Katia (en proceso): *Procesamiento lingüístico y cognitivo del espacio y el movimiento en las lenguas de Aragón*. Tesis doctoral. Universidad de Zaragoza.
- BENAIGES-SAURA, Katia; MORET-OLIVER, María Teresa; IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (en prensa): "Se'n va cara la zurda o ve cara mi? La descripció dels parlants d'Aiguaviva (Terol) d'esdeveniments de moviment complexos". En Gregori, Alfons; Łuczak, Barbara; Pascual-López, Xavier (eds.): *Ficció, identitats culturals i usos lingüístics: recerques en estudis catalans*. Barcelona: IEC.
- BERMAN, Ruth; SLOBIN, Dan I. (1994): *Relating events in narrative. A crosslinguistic developmental study*. Hillsdale: LEA.
- BLASI, Damián E.; HENRICH, Joseph; ADAMOU, Evangelia; KEMMERER, David; MAJID, Asifa (2022): "Over-reliance on English hinders cognitive science". *Trends in Cognitive Sciences*, 26(12), 1153-1170.
- DINGEMANSE, Mark (2012): "Advances in the cross-linguistic study of ideophones". *Language and Linguistics Compass*, 6(10), 654-672.
- DINGEMANSE, Mark (2023): "Ideophones". En van Lier, Eva (ed.): *The Oxford handbook of word classes*. Oxford: Oxford University Press, 466-476.
- DINGEMANSE, Mark; BLASI, Damián E.; LUPYAN, Gary; CHRISTIANSEN, Morten H.; MONAGHAN, Padraig (2015): "Arbitrariness, iconicity and systematicity in language". *Trends in Cognitive Sciences*, 19(10), 603-615.
- ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (EFA) (2021): *Gramatica basica de l'aragonés*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (EFA) (2023): *Diccionario ortográfico de l'aragónés (Seguntes la propuesta ortográfica de l'EFA)*. Zaragoza: Edicions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés.
- FILIPović, Luna (2011): "Speaking and remembering in one or two languages: Bilingual vs. monolingual lexicalization and memory for motion events". *International Journal of Bilingualism*, 15(4), 466-485.

IRRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO

GATHERCOLE, Virginia C. (1977): "A study of coming and going verbs of the speakers of four languages: Spanish, Japanese, English and Turkish". *Kansas Working Papers in Linguistics*, 2, 61-94.

GATHERCOLE, Virginia C. (1978): "Towards a universal for deictic verbs of motion". *Kansas Working Papers in Linguistics*, 3, 72-88.

HENRICH, Joseph; HEINE, Steven J.; NORENZAYAN, Ara (2010): "The weirdest people in the world". *Behavioral Brain Sciences*, 33 (2/3), 61e83.

HIJAZO-GASCÓN, Alberto; IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2010): "Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa". *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, 245-280.

HIJAZO-GASCÓN, Alberto; IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2013): "Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento". *Romanische Forschungen*, 125(4), 467-494.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2004): "Language typologies in our language use: the case of Basque motion events in adult oral narratives". *Cognitive Linguistics*, 15(3), 317-349.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2009) "Path salience in motion events". En Guo, Jiansen; Lieven, Elena; Budwig, Nancy; S. Ervin-Tripp, Susan; Nakamura, Keiko; Özçaliskan, Seyda (eds.): *Crosslingüistic approaches to the psychology of language*. Nueva York: Psychology Press, 403-414.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2015): "Going beyond motion events typology: The case of Basque as a verb-framed language". *Folia Linguistica*, 49(2), 307-352.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2017): "Basque ideophones from a typological perspective". *The Canadian Journal of Linguistics / Revue canadienne de linguistique*, 62(2), 196-220.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2021a): "Érase una vez... la estandarización de la lengua". *Revista Archiletras*, 13, 58-59.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2021b): "De los hablantes a las lenguas pasando (o no) por la estandarización: un camino de ida y vuelta". Ponencia plenaria en el II Seminario Internacional de Sociolingüística. Universidad de Alicante, Alicante (España). Mayo 2021.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2022): "El papel de los ideófonos en el paisaje lingüístico bilingüe". Comunicación en el I Congreso Internacional de Paisaje Lingüístico. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (España). Noviembre 2022.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2023): "Vindicating the role of ideophones as a typological feature of Basque". En Williams, Joseph P. (ed.): *Expressivity in European languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 313-334.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2025). "The interaction of motion event (sub)components in Spanish motion verbs". En Matsumoto, Yo (ed.): *Motion event descriptions across languages. Volume 1: Case studies of linguistic representations of motion*. Berlín: Mouton de Gruyter, 285-313.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (en prensa): "The segmentals and suprasegmentals of ideophones". En Fischer, Olga; Akita, Kimi; Perniss, Pamela (eds.): *The Oxford handbook of iconicity in language*. Oxford: Oxford University Press.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; HIZAZO-GASCÓN, Alberto (2012): "Variation in motion events: Theory and applications". En Filipović, Luna; Jaszcolt, Kasia M. (eds.): *Space and time across languages and cultures, Volume I: Linguistic diversity*. Ámsterdam: John Benjamins, 349-371.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; HIZAZO-GASCÓN, Alberto; MORET-OLIVER, María Teresa (2017): "The importance of minority languages in motion event typology: The case of Aragonese and Catalan". En Ibarretxe-Antuñano, Iraide (ed.): *Motion and space across languages and applications*. Ámsterdam: John Benjamins, 123-149.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; MORET-OLIVER, María Teresa; ARIÑO-BIZARRO, Andrea (2024): "Ideophones in Aragonese: A typological description". Comunicación en el 21st International Congress of Linguists (ICL). Poznań (Polonia). Septiembre 2024.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; SAN SEGUNDO-CACHERO, Rosabel (2024): "El asturiano en la tipología semántica del movimiento". *Dialectología*, special issue 14, 41-65.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; VALENZUELA, Javier (2021): *Lenguaje y cognición*. Madrid: Síntesis.

IGARTUA, Iván (2023): *Fundamentos de tipología lingüística*. Madrid: Síntesis.

INKELAS, Sharon; DOWNING, Laura J. (2015): "What is reduplication? Typology and analysis. Part 1/2: The typology of reduplication". *Language and Linguistics Compass*, 9(12), 502-515.

KIRK, Neil W. (2022): "MIND your language(s): Recognizing minority, indigenous, non-standard(ized), and dialect variety usage in «monolinguals»". *Applied Psycholinguistics*, 44, 358-364.

KLOSS, H. (1967): "Abstand languages and ausbau languages". *Anthropological Linguistics*, 9(7), 29-41.

KÖRTVÉLYESSY, Livia; ŠTEKAUER, Pavel (eds.) (2024): *Onomatopoeia in the world's languages*. Berlín: Mouton de Gruyter.

LUCY, John A. (1997): "Linguistic relativity". *Annual Review of Anthropology*, 26, 291-312.

MATSUMOTO, Yo (2025): *Motion event descriptions across languages. Volume 1: Case studies of linguistic representations of motion*. Berlín: Mouton de Gruyter.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza.

MORET-OLIVER, María Teresa; IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2018): "Una aproximación desde la tipología semántica a la deixis ("ir" y "venir") en aragonés y catalán medieval". En Arnal Purroy, María Luisa; Castañer Martín, Rosa María; Enguita Utrilla, José M.; Lagüéns Gracia, Vicente; Martín Zorraquino, María Antonia (eds.): *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2144-2158.

NAGORE LAÍN, Franco (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza: Mira Editores.

NEWMAYER, Friedich (1993): "Iconicity and generative grammar". *Language*, 68, 756-796.

NGUÉ UM, Emmanuel (2020): "Had Ferdinand de Saussure spoken Wolof or Basaa..., the discipline of linguistics would have fared". *Language, Culture and Society*, 2(1), 107-115.

RUBINO, Carl (2013): "Reduplication". En Dryer, Matthew S.; Haspelmath, Martin (eds.): *WALS Online* (v2020.4) [Data set]. Zenodo. <<https://doi.org/10.5281/zenodo.13950591>> [consulta: 18.11.2024].

SAURA RAMI, José Antonio (2022): "El ribagorzano: lengua románica autónoma del Pirineo central". *eHumanista/IVI-TRA* 22, 429-450.

SAUSSURE, Ferdinand de (1916): *Cours de linguistique générale*. Editado por Bally, Charles; Sechehaye, Albert; Riedlinge, Albert. Lausanne: Payot.

SCHWAIGER, Thomas (2015): "Reduplicacion". En Müller, Peter O.; Ohnheiser, Ingeborg; Olsen, Susan; Rainer, Franz (eds.): *Word-formation: An international handbook of the languages of Europe*. Berlín: De Gruyter Mouton, 467-484.

SLOBIN, Dan I. (1996): "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish". En Shibatani, Masayoshi; Thompson, Sandra A. (eds.): *Grammatical constructions: Their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press, 195-317.

SLOBIN, Dan I. (2004): "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". En Strömqvist, Sven; Verhoeven, Ludo (eds.): *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, N.J.: LEA, 1-32.

SLOBIN, Dan I. (2006): "What makes Manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse and cognition". En Hickmann, Maya; Robert, Stéphane (eds.): *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. Ámsterdam: John Benjamins, 59-82.

TALMY, Leonard (1985): "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms". En Shopen, Timothy (eds.): *Language typology and syntactic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 57-149.

TALMY, Leonard (1991): "Path to realization: A typology of event conflation". *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 17, 480-519.

TALMY, Leonard (2000): *Toward a cognitive semantics*. Cambridge, MA: The MIT Press.

TOMÁS ARIAS, Javier (2019): *Elementos de lingüística contrastiva en aragonés. Estudio de algunas afinidades con gascón, catalán y otros romances*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona.

TOMÁS FACÍ, Guillermo (2020): *El aragonés medieval. Lengua y estado en el reino de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

ÜNAL, Ercenur; MAMUS, Egzi; ÖZYÜREK, Aslı (2024): "Multimodal encoding of motion events in speech, language and cognition". *Language & Cognition*, 16(4), 785-804.

UNESCO (2003): "Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas: grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO". <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa> [consulta: 19.01.2025].

WILLIAMS, Jeffrey P. (ed.) (2023): *Expressivity in European languages*. Cambridge: Cambridge University Press.